

Séance du Conseil communal du 10 décembre 2021

Anwesend I Présents : Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen I échevins), Idette Cativelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte I conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär I secrétaire communal)

Abwesend und entschuldigt I Absent et excusé: Rizo Agovic (Gemeinderat I conseiller)

Au début de la séance du Conseil communal, le bourgmestre Paul Weimerskirch fait référence à la campagne des bougies d'Amnesty International, qui se déroule chaque année autour du 10 décembre, date d'anniversaire de la signature de la Déclaration des droits de l'Homme. Cette opération a pour mission de mettre en avant la défense des droits humains partout dans le monde au moyen d'un geste symbolique en allumant une bougie Amnesty.

Le Centre d'intervention de Schiffflange (CIS), en collaboration avec le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS), sont également félicités pour leur excellent travail dans la région de Schiffflange.

Dans le contexte de la crise sanitaire autour de la COVID-19, une hausse de cas positifs sous l'effet des températures hivernales a été enregistrée ces derniers jours. En conséquence, une délibération a été prise pour inviter les associations à rester vigilant dans l'organisation de leurs événements et de respecter les règlements en vigueur.

Le conseil communal prend connaissance des **correspondances** suivantes :

- Lettres de la part du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse approuvant le plan de développement scolaire pour les trois écoles fondamentales Lydie Schmit, Albert Wingert et Nelly Stein pour la période 2021 à 2024
- Rapport d'activité du CGDIS pour le mois de novembre 2021

Une modification de l'**ordre du jour** a été retenue comme suit, en ce qui concerne la présentation de Monsieur Faber au sujet du classement de certains immeubles et objets du site « Metzschmelz »:

1. Correspondances et informations
2. Emission d'un avis : intention de classement de certains immeubles et objets du site « Metzschmelz » comme monuments nationaux
3. Avenants au règlement général de la circulation (point reporté de la séance du 03.12.2021)
4. Présentation du budget rectifié de l'exercice 2021 et du budget initial pour l'exercice 2022

Le conseil communal se prononce en faveur de l'avis portant sur l'intention de **classer certains immeubles et objets du site « Metzschmelz » comme monuments nationaux**

25 immeubles et objets du site « Metzschmelz » ont été proposés par la Commission des sites et monuments nationaux au classement monument national. Il s'agit des parcelles cadastrées à la Ville d'Esch-sur-Alzette sous les numéros : 888/18446, 901/18518, 3171/18239, 3171/17332, 3171/16527, 3171/17756, 3171/16529, 3171/16590, 3171/16589, 303/2947, 303/2946, 303/2945, 303/3006, 303/3397, 303/3395, 303/3399 et dans le cadastre de la Commune de Schiffflange sous les numéros : 4153/11647, 4153/11644, 4153/11645, 4153/11648, 4153/11646, 4153/11643, 4153/11641, 4153/11640, 4153/11642, 4153/11639.

- Eingangsportal « Lalleng » [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Bürogebäude und « bureaux et vestiaires » [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Gasleitung [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schifflange] : **avis défavorable**
- Walzwerkhallen 1-4 [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Eingangsportal « Scheffleng » [territoire de la Commune de Schifflange] : **avis favorable**
- Pumpenhaus B [territoire de la Commune de Schifflange] : **avis favorable**
- Klärbehälter [territoire de la Commune de Schifflange] : **avis défavorable**
- Stellwerk [territoire de la Commune de Schifflange] : **avis défavorable**
- Zentralwerkstatt [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schifflange] : **avis favorable**
- Stützmauer [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schifflange] : **avis favorable**
- Zentralmagazin [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis défavorable**
- Überreste der Mischanlage [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis défavorable**
- Ehemalige Gebläsehalle [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Walzwerkhallen 7-10 [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis défavorable.**
- Unterstation – Transformatorengebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable.**
- Bürogebäude und Laboratorium des Walzwerks [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis défavorable.**
- Sanitärgebäude [Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Kühlturm [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Werkstätten [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Verwaltungsgebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Gasturbinenhalle [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Pumpenhaus A [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable** par rapport au classement comme monument national du bâtiment Pumpenhaus A.
- Direktionsgebäude [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Ehemaliger Eingangsturm des Schloss Berwart [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis favorable**
- Eingangsportal „Esch“ [territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette] : **avis défavorable**
- Wasserturm [territoire de la Commune de Schifflange] : **avis favorable**

Les membres du conseil apprécient la démarche et l'effort qui est apporté à la protection et au maintien des éléments et immeubles historiques sur le site afin d'honorer la mémoire historique et le patrimoine industriel de l'espace. De plus, Monsieur Courtoy, au nom du LSAP, propose d'ajouter la phrase suivante aux éléments « *Klärbehälter* » et « *Stellwerk* », qui ont reçu un avis défavorable par rapport à leur classification comme monument national: « Considérant qu'une partie de ces structures pourrait éventuellement être intégrée dans la conception de l'espace vert prévu dans les alentours, indépendamment d'un classement au niveau national », afin de valoriser leur caractère unique.

En outre, le Conseil communal approuve à l'unanime les **différents avenants au règlement général de la circulation** concernant la situation du stationnement dans la rue de Hédange (tronçon entre l'avenue de la Libération et la rue de Drusenheim), dans la rue de la Gare, dans la rue Aloyse Kayser et dans la cité Emile Mayrisch.

En guise d'introduction du **budget rectifié de l'exercice 2021 et du budget initial pour l'exercice 2022**, Monsieur le bourgmestre commence son discours par une citation de Dr. Hannes Androsch, ancien

ministre des finances autrichien : « De Budget ass d'Schicksalbuch iwwer Recetten an Dépensen, déi ee muss gestionnéieren. An d'Opstelle vum Budget ass zudeem d'Konscht, d'Enttäuschungen dozou gläichméisseg ze verdeelen ».

Dans sa présentation détaillée du budget, Monsieur Weimerskirch met plus particulièrement l'accent sur le projet du « Masterplan Bildungslandschaften » qui comprend des investissements de grande échelle en vue de l'amélioration et de la modernisation des infrastructures scolaires et parascolaires dans les années à venir. Le discours intégral peut être consulté sur le site web de la Commune de Schiffflange.

Le tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2021 se présente comme suit :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	47.246.223,67	10.298.296,63
Total des dépenses	36.039.502,51	26.590.851,86
Boni propre à l'exercice	11.206.721,16	
Mali propre à l'exercice		16.292.555,23
Boni du compte 2020	12.397.747,05	
Mali du compte 2020		
Boni général	23.604.468,21	
Mali général		16.292.555,23
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-16.292.555,23	+16.292.555,23
Boni présumé fin 2021	7.311.912,98	
Mali présumé fin 2021		

Le tableau récapitulatif du budget initial pour l'exercice 2022 se présente comme suit :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	48.151.799,33	15.026.384,87
Total des dépenses	40.644.236,21	29.403.416,40
Boni propre à l'exercice	7.507.563,12	
Mali propre à l'exercice		14.377.031,53
Boni présumé fin 2021	7.311.912,98	
Mali présumé fin 2021		
Boni général	14.819.476,10	
Mali général		14.377.031,53
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-14.377.031,53	+14.377.031,53
Boni définitif	442.444,57	
Mali définitif		

Gemeinderatssitzung vom 10. Dezember 2021

Zu Beginn der Gemeinderatssitzung verweist Bürgermeister Paul Weimerskirch auf die Kerzenkampagne von Amnesty International, die jedes Jahr um den 10. Dezember, dem Jahrestag der Unterzeichnung der Menschenrechtserklärung, stattfindet. Diese Aktion hat zur Aufgabe, mit einer symbolischen Geste durch das Anzünden einer Amnesty-Kerze auf die Verteidigung der Menschenrechte in aller Welt aufmerksam zu machen.

Das „Centre d'intervention de Schifflange“ (CIS) wird in Zusammenarbeit mit dem „Corps grand-ducal d'incendie et de secours“ (CGDIS) ebenfalls für seine hervorragende Arbeit in der Region Schiffingen gelobt.

Im Zusammenhang mit der Gesundheitskrise um COVID-19 wurde in den letzten Tagen aufgrund der winterlichen Temperaturen ein Anstieg der positiven Fälle verzeichnet. Daher wurde ein Beschluss gefasst, in dem die Vereine aufgefordert werden, bei der Organisation ihrer Veranstaltungen wachsam zu bleiben und die geltenden Vorschriften einzuhalten.

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Ein Schreiben des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend zur Genehmigung des Schulentwicklungsplans für die drei Grundschulen Lydie Schmit, Albert Wingert und Nelly Stein für den Zeitraum 2021 bis 2024
- Ein Tätigkeitsbericht des CGDIS für den Monat November 2021

Eine Änderung der Tagesordnung wurde in Bezug auf die Präsentation von Herrn Faber über die Klassifizierung bestimmter Gebäude und Objekte des Standorts "Metzeschmelz" wie folgt festgehalten:

1. Korrespondenz und Informationen
2. Abgabe einer Stellungnahme: Absicht, bestimmte Gebäude und Objekte auf dem Gelände "Metzeschmelz" als nationale Denkmäler zu klassifizieren.
3. Nachträge zur allgemeinen Verkehrsordnung (Punkt von der Sitzung am 03.12.2021 vertagt).
4. Vorlage des berichtigten Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2021 und des ursprünglichen Haushaltsplans für das Haushaltsjahr 2022.

Der Gemeinderat spricht sich für die Stellungnahme zur Absicht aus, bestimmte Gebäude und Objekte der Stätte "Metzeschmelz" als nationale Denkmäler zu klassifizieren.

25 Immobilien und Objekte des Standorts "Metzeschmelz" wurden von der Kommission für nationale Stätten und Denkmäler für die Einstufung als Nationaldenkmal vorgeschlagen. Es handelt sich um die Parzellen im Kataster der Stadt Esch-sur-Alzette unter den Nummern: 888/18446, 901/18518, 3171/18239, 3171/17332, 3171/16527, 3171/17756, 3171/16529, 3171/16590, 3171/16589, 303/2947, 303/2946, 303/2945, 303/3006, 303/3397, 303/3395, 303/3399 und im Kataster der Gemeinde Schifflange unter den Nummern: 4153/11647, 4153/11644, 4153/11645, 4153/11648, 4153/11646, 4153/11643, 4153/11641, 4153/11640, 4153/11642, 4153/11639.

- Eingangsportal " Lalleng " [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Bürogebäude und "bureaux et vestiaires" [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme

- Gasleitung [Gebiet der Stadt Esch/Alzette und der Gemeinde Schiffingen]: ablehnende Stellungnahme.
- Walzwerkhallen 1-4 [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Eingangsportal "Scheffleng" [Gebiet der Gemeinde Schiffingen]: befürwortende Stellungnahme
- Pumpenhaus B [Gebiet der Gemeinde Schiffingen]: befürwortende Stellungnahme.
- Klärbehälter [Gebiet der Gemeinde Schiffingen]: ablehnende Stellungnahme
- Stellwerk [Gebiet der Gemeinde Schiffingen]: ablehnende Stellungnahme
- Zentralwerkstatt [Gebiet der Stadt Esch/Alzette und der Gemeinde Schiffingen]: befürwortende Stellungnahme
- Stützmauer [Gebiet der Ville d'Esch/Alzette und der Gemeinde Schiffingen]: befürwortende Stellungnahme
- Zentralmagazin [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme.
- Überreste der Mischanlage [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme.
- Ehemalige Gebläsehalle [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Walzwerkhallen 7-10 [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme.
- Unterstation - Transformatorengebäude [Gebiet der Stadt Esch-/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.
- Bürogebäude und Laboratorium des Walzwerks [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme.
- Sanitärgebäude [Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.
- Kühlturm [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.
- Werkstätten [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Verwaltungsgebäude [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Gasturbinenhalle [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Pumpenhaus A [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme in Bezug auf die Einstufung des Gebäudes Pumpenhaus A als nationales Denkmal.
- Direktionsgebäude [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme.
- Ehemaliger Eingangsturm des Schlosses Berwart [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: befürwortende Stellungnahme
- Eingangsportal "Esch" [Gebiet der Stadt Esch/Alzette]: ablehnende Stellungnahme
- Wasserturm [Gebiet der Gemeinde Schiffingen]: befürwortende Stellungnahme.

Alle anwesenden Parteien schätzen die Bemühungen, die zum Schutz und zur Erhaltung der historischen Elemente und Gebäude auf dem Gelände unternommen werden, um das historische und das industrielle Erbe des Raums zu ehren. Darüber hinaus schlug Herr Courtoy im Namen der LSAP vor, den Elementen "Klärbehälter" und "Stellwerk", die im Hinblick auf ihre Einstufung als nationales Denkmal abgelehnt wurden, folgenden Satz hinzuzufügen: "In Anbetracht dessen, dass ein Teil dieser Strukturen möglicherweise in die Gestaltung der in der Umgebung geplanten Grünfläche integriert werden könnte, unabhängig von einer Einstufung auf nationaler Ebene".

Darüber hinaus billigt der Gemeinderat einstimmig die verschiedenen Nachträge zur allgemeinen Verkehrsordnung, die die Parksituation in der Rue de Hédange (Abschnitt zwischen der Avenue de la Libération und der Rue de Drusenheim), der Rue de la Gare, der Rue Aloyse Kayser und der Cité Emile Mayrisch betreffen.

Zur Einführung des überarbeiteten Haushaltsplans für das Jahr 2021 und des voraussichtlichen Haushaltsplans für das Jahr 2022 beginnt der Bürgermeister seine Rede mit einem Zitat von Dr. Hannes Androsch, dem ehemaligen österreichischen Finanzminister: „De Budget ass d'Schicksalbuch

iwwer Recetten an Dépensen, déi ee muss gestionnéieren. An d'Opstelle vum Budget ass zudeem d'Konscht, d'Enttäuschungen dozou gläichméisseg ze verdeelen“.

In seinen detaillierten Ausführungen des Haushaltsplans hebt Herr Weimerskirch insbesondere das Projekt des "Masterplans Bildungslandschaften" hervor, das umfangreiche Investitionen zur Verbesserung und Modernisierung der schulischen und außerschulischen Infrastruktur in den kommenden Jahren umfasst. Die vollständige Rede kann auf der Internetseite der Gemeinde Schiffingen eingesehen werden.

Die Übersichtstabelle des überarbeiteten Haushaltsplans für das Jahr 2021 sieht wie folgt aus:

(cf. FR)

Die Übersicht über den voraussichtlichen Haushaltsplan für das Jahr 2022 stellt sich wie folgt dar:

(cf. FR)